

Oração de S. Gens

→ **Classificação:**

Romance Religioso: Natividade e Infância de Jesus: Pobreza da Virgem no Portal de Belém

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011

Fonte da Classificação: Maria Aliete Galhoz em Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz, Isabel Cardigos, *Romances : Património Oral do Concelho de Loulé*, vol.II, Loulé, 2006, CM Loulé, pp. 169-172.

→ **Assunto:** Alusão a episódios da vida de Maria, de Jesus e de alguns santos.

→ **Palavras-chave:** anjo, apóstolos, ave-marias, Beja, cruz, embalar, fariseus, fonte, Gens, Jesus, Manuel, nascimento, oração, ouro, panos, Pilatos, pobres, porta, Gabriel, João, José, se, virgem Maria

→ **Região:**

- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Salvada

→ **Contador:**

- **Nome:** Mariana dos Santos Pacheco (Mariana Bicho)
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Salvada

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Junta de Freguesia de Salvada.
- **Duração do vídeo:** 00:01:58

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Junho de 2011
- **Palavras:** 344

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Junho de 2011
- **Palavras:** 344

Oração de S. Gens

« A oração de S. Gens:

Mais da Virgem Maria,
tanto caminham de noite
como caminham de dia.
– Abram-se estas portas,
ó porteiros de algum dia.
– Minhas portas na⁽¹⁾ se abrem
a gente desconhecia.
Guardar a vós, senhora,
até que nasça a luz do dia.
Comam dessa verde erva,
bebam dessa água fria.
São José foi à fonte,
à fonte da (...).
Quando São José veio
já a Senhora tinha tido
o seu bendito filho.
Era tanta a sua pobreza
que na' tinham uns paninhos
pra⁽²⁾ enrolar Menino de Deus,
filho da Virgem Maria.
Do Céu de'ceu⁽³⁾ um anjo
cantando as ave-marias⁽⁴⁾.
Três paninhos de oiro trazia
pra enrolar Menino de Deus,
filho da Virgem Maria.
Quando para o Céu voltou,
padre interno perguntou:
– José, como está Maria?
– Maria está bem.
'Tá⁽⁵⁾ numa sé metida.
– Uma sé nem é nada
prò que Maria merecia.
Hei-de mandar fazer um (...)
todo de pedra ladria(?).
– Eu mandei estudar
ao anjo de Sã⁽⁶⁾ Gabriel,
e o anjo de Sã' Gabriel me disse:

– Bendito sejais, Maria!
Co se⁽⁷⁾ filho que morria.
– Quinta-feira por a luz
queriam-me levar à cruz.
E o campo *se mas te faz*(?).
E a verdade consigo atrás.
– Quando chegemos à igreja
rezemos as orações.
Alevantemos corações
aos me's apóstolos irmãos
para que na' sejam mortos,
nem apanhados,
nem da fama difamados.
Tudó⁽⁸⁾ homem que buber⁽⁹⁾
será bem aventurado.
Neste mundo será rei
e no outro será coroado.
–Ó Pilatos, ó Pilatos,
vamos ao rei dos judeus.
Vamos escrever uma carta
pra mandar aos fariseus.
Eles que matassem Cristo
e Cristo morreu por nós.
Sã' João, por fazer voz,
por visto morreu cordeiro,
preso àquele madeiro.
E a Virgem com tanta dor.
Ó me⁽¹⁰⁾ Deus, ó me' Senhor,
sendo vós senhor quem sôr(?),
nascestes numa cabana
com abelhinha e mel
pra fazer a papa a divino Manuel.
Divino Manuel 'tá no berço,
Embanando⁽¹¹⁾ São José.
Os anjinhos 'tã⁽¹²⁾ cantando:
é glória, *é pate, é donemê*(?),
Amém!⁽¹³⁾»

Mariana Bicho, Beja, Outubro de 2010

Transcrições integrais/Beja / Oração de S. Gens

Glossário:

- (1) **Na'** – não (houve supressão da acentuação e do o para reproduzir pronuncia popular, uso coloquial).
- (2) **Pra** – para (redução da preposição “para”, sua forma sincopada, usada no registo popular, informal).
- (3) **De'ceu** – desceu (houve supressão do s para manter a pronúncia).
- (4) **Ave-marias** – cânticos que tem como tema a Virgem Maria.
- (5) **'Tá** – está (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado, uso coloquial).
- (6) **Sã'** – São (abreviatura de santo. Houve supressão do o para reprodução de pronúncia popular).
- (7) **Se'** – seu (houve supressão do u para reprodução de pronúncia, uso coloquial).
- (8) **Tudó** – todo o (acentuou-se o o para manter a pronúncia).
- (9) **Buber** – beber.
- (10) **Me'** – meu (supressão da vogal u para reprodução da pronúncia, uso informal e coloquial).
- (11) **Embanando** – embalando (regionalismo).
- (12) **'Tã** – estão (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado, uso coloquial).
- (13) **Amém!** – assim seja (interjeição, de origem hebraica, usada nas orações da Igreja Católica).

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>; <http://www.ciberduvidas.com>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>
<http://www.priberam.pt>